

地獄の一季節 註解

(十七)

小田良弼

Le loup criait sous les feuilles
En crachant les belles plumes
De son repas de volailles :
Comme lui je me consume.

その真似をして俺も寝れる。「俺も寝れるのだ。」

各種のサラダや果物類の
摘まれる許りであるものを
垣根の蜘蛛めの食ふものは
ただ、紫の葷草。

Les salades, les fruits
N'attendent que la cueillette ;
Mais l'araignée de la haie
Ne mange que des violettes.

あゝ、眠りたい、煮りたい、
ソロモン王の祭壇で。
スウブ〔泡〕は鏝の上を馳け、
セドロンの流れに注がれる。

Que je dorme! que je bouille
Aux autels de Salomon.
Le bouillon court sur la rouille,
Et se mêle au Cédron.

Le loup criait sous les feuilles
En crachant les belles plumes
De son repas de volailles :
Comme lui je me consume ;——

盗んで食った鶏の〔食事にとつた家禽の〕
きれいな羽根を吐き出して
狼は樹蔭で鳴いてゐた〔樹蔭で鳴いてゐた狼のやうに〕

この詩も、前の *faim* と同様、無求の世界——*Je monde* の否定、自

已否定、人間否定を媒介とする Nature の世界への道程としての——を表現するものである。

sous les feuilles——」の feuilles は bois や ombrage と同様、
憩ひの場、安住の世界の意味をもつ。

Cf. Michel et christine.

——Et verrai-je le bois jaune et le val clair,

L'Épouse aux yeux bleus, l'homme au front rouge, ô Gaule,

Et le blanc Agneau Pascal, à leurs pieds,

——Michel et Christine,——et Christ!——fin de l'Idylle.

——やがて俺には見えるのか、黄色い森と明るい谷、

青い眼相の人妻と、赤い額のその夫、お嬢嬢よ

そして二人の足元に、逾越祭の白仔羊、

——「れぞミシェルとクリスチヌ——それにキリスト——牧歌の終
焉。

Cf. Ouvriers.

La ville, avec sa fumée et ses bruits de métiers, nous suivait
très loin dans les chemins. O l'autre monde, l'habitation bénie
par le ciel et les ombrages! Le sud me rappelait les misérables
incidents de mon enfance, mes désespoir d'été, l'horrible quan-
tité de force et de science que le sort a toujours éloigné de moi.
町は生業の煙と音とを伴って、道々、遠くから俺達をつけて来た。

お嬢、別の世界だ、空と樹蔭に恵まれた住居だ。南の風が吹いて俺の
心に甦つたものは、幼い頃の痛ましい数々の出来事だった。夏の日の

絶望だった。運命が俺には一度も許しては呉れなかった、あの物凄い
ほど夥多な力と知識とであった。

Cf. Enfance, II.

L'essai des feuilles d'or entoure la maison du général.

Ils sont dans le midi.——On suit la route rouge pour arriver à
l'auberge vide.

黄金の木の葉の群は、將軍の家を取り巻く。家中が南方にあるのだ
——赤い街道を辿れば、空家になつた宿屋に行き着く。

En crachant les belles plumes/De son repas de volailles:——

「これは、後の節に出づへる、les salades, les fruits や外づつ、vio-
lètes のみき食ふ、l'araignée と同様の意味、les belles plumes は、
」の salades, fruits に該当する。それは、*「お嬢嬢よ、le monde におけ
る追求欲求の的となるもの、お嬢嬢よ、fin aisée, un jour de succès (Cf.
Angisse), une position assurée (Cf. Délires I,p.43.) etc. を意味す
るわけである。その belles plumes をはき出すとは、もちろんで、欲求、
追求の否定、le monde の否定、即ち無求を語る言葉であり、さらには
自己否定人間否定をも語る言葉であるわけである。そこに当然、枯瘦の
世界が出てくるのである。かかる世界を媒介としてのみ、後で言つて
る、(p. 58.)、lumière nature に照らされた Bonheur の世界が現
成し得るのであり、vérité としての神の世界に安住し得るわけである。
luxé inouïe の世界が現成し得たのであった。*

Cf. Conte.

Un Prince était vexé de ne s'être employé jamais qu'à la

perfection des générosités vulgaires. Il prévoyait d'étonnantes révolutions de l'amour, et soupçonnait ses femmes de pouvoir mieux que cette complaisance agrémente de ciel et de luxe. Il voulait voir la vérité, l'heure du désir et de la satisfaction essentiels.....

Toutes les fesses femmes qui l'avaient connu furent assassinées.Les femmes réapparurent.

Il tua tous ceux qui le suivaient, après la chasse ou les libations. — Tous le suivaient.....

Un soir il galopait fièrement. Un Génie apparut, d'une beauté ineffable, inavouable même. De sa physionomie et de son maintien ressortait la promesse d'un amour multiple et complexe: d'un bonheur indicible, insupportable même! Le Prince et le Génie s'anéantirent probablement dans la santé essentielle. Mais ce Prince décéda, dans son palais, à un âge ordinaire. Le prince était le Génie. Le Génie était le Prince.

或る『王子』が、かへりみれば、ただ何の奇もない(世俗の)贅沢三昧に、日を暮して来た事を思つてむかむかした。彼は恋愛(愛)の驚くべき革命を予見してみた、そして妻妾達には、お天気と装飾とに甘やかされた喜び以上のものは、一体が無理ではないのかと考へてみた。彼は真実が見たかつた。本質的な欲望と満足との時が得たかつた。…彼を知つた女達は、すべて殺された。……女達は又現はれた。

狩の後に、或は飲酒の後に、彼は従ふ人々をすべて殺した。——だ

が、皆彼のあとを追つた。……

ある夕方、彼は昂然として馬を駆つた。と、何ともいひやうのない、いや、言つてはならないほど麗しい一人の『天才』が姿を現した。その容顔から、举措から、何とも定め難い、いや、支へ兼ねるほどの幸福の、幾重にも錯雑した恋愛(愛)の約束が放たれた。『王子』と『天才』とは、恐らくは、真の健康の裡に互に刺違へた。……

だが、この『王子』は、その宮殿で、尋常の齡、天寿に由つて身罷つた。『王子』は『天才』であつた。『天才』は『王子』であつた。

もやうん、loup は、貪婪の象徴であり、人間の象徴でもある。かかる loup が les belles plumes をはき出すといふ表現は、一切捨離を意味するわけである。そつに枯瘦の世界が出てくる。

Les salades, les fruits

N'attendent que la cueillette,

Mais l'araignée de la haie

Ne mange que des violettes: —

この salades, fruits は、もやうん、前節の les belles plumes に該当するものであり、le monde における欲求、追求の的となるものである。それらには目もくれないで、l'araignée de la haie が、ただ野の violettes だけしか食はないとは、前節同様、無求を意味するわけである。無求は、もちろん、向ふべき対象の否定を意味するとともに、向ふ自己自身の否定、自己否定、人間否定をも意味するわけである。かかる否定としての無求を媒介としてのみ、ランボオの神の世界 Bonheur の世界

がひらかれたのである。そこにひらかれてくる世界の呈する相貌としては *innocence* として表現せられ得る面もあり、*sauvagerie* として表現せられ得る面もあり、*antique* として表現せられ得る面もあるわけである。そこに出てくる *araignée* は、*まぶらぐん*、かかる世界に属するものとして、かかる世界を象徴するものとしての意味をもつ。violette にしても同様であり、*Fêtes de la Faim* にならぬ。

Sur terre ont paru les feuilles !

Je vais aux chairs de fruit blettes.

Au sein du sillon je cueille

La doucette et la violette.

土から葉っぱが現れた。

熟れた果肉にありつかう。

畑に俺が摘むものは

野薺世に菓だ。

と語つてきり、やはり前記の意味での *doucette* と並列せられた意味合ひにおいて使はれてゐるのである。また、*Comédie de la Soif*, 5, *Conclusion* にならぬ。

Mais fondre où fond ce nuage sans guide,

—Oh! favorisé de ce qui est frais!

Expirer en ces violettes humides

Dont les aurores chargent ces forêts?

よし、当所ない浮雲の、とうける処はどこか。

——ああ、爽やかな、爽やかなものの手よ。

露しいた葦の中でこと切れよう。

明け方が、葦の色に野も山も、染めてくれぬと限るまじ。

かく行雲流水の *Nature* におけるものとしての *violettes* が語られてゐるのである。ランボオに於いて出てくる *violettes* は、同じかかる意味合ひをもつ。かくして *salades* や *fruits* に目をつけられた、*l'araignée de la haie* が *violettes* のみをへふことは、無求を意味することとなり、かかる自然の世界を意味するわけである。

Que je dorme! que je bouille

Aux autels de Salomon.

Le bouillon court sur la rouille,

Et se mêle au Cédron: —

Salomon は、*David* の子にしてその後継者、*イスラエルの王*、その治績大いに挙り、*イスラエルの神殿*の建設者でもあり、その叡知は全東洋に語り伝へられた王である。

Que je dorme! que je bouille/Aux autels de Salomon とは、かかる叡知のただ中じ、生き、安らひたいとの意を現はすものと語つていであらう。前の二節で語つた無求、自然の世界に生きることは、言葉をかへれば、かかる東洋の叡知のただ中に生き、安らふことであるわけだ。

Cf. L'Impossible, p.69.

J'envoyais au diable les palmes des martyrs, les rayons de l'art, l'orgueil des inventeurs, l'ardeur des piliars; je retournais à l'Orient et à la sagesse première et éternelle.

——Il paraît que c'est un rêve de paresse grossière !

.....

N'est-ce pas que nous cultivons la brume ! Nous mangeons la fièvre avec nos légumes aqueux. Et l'ivrognerie ! et le tabac ! et l'ignorance ! et les dévouements !——Tout cela est-il assez loin de la pensée de la sagesse de l'Orient, la patrie primitive ? Pourquoi un monde moderne, si de pareils poisons s'inventent !

Si l'avait toujours été bien éveillé, je voguerais en pleine sagesse !.....

O pureté ! pureté !

C'est cette minute d'éveil qui m'a donné la vision de la pureté ! Par l'esprit on va à Dieu !

俺は殉教者の栄光を、芸術の光輝を、発明家の驕慢を、掠奪者の情熱を、かなぐり捨てた。俺は再び東洋に帰った。永遠の、当初の叡知に帰った。——なんの事はない、凶々しい怠け者の夢か。「凶々しい怠け者の夢の様にも見える。」

.....

それといふのも俺達が、霧でも耕してゐるぞまだからではないのか。俺達は俺達の水気の多い野菜と一緒に、熱を吸つてゐる有様だ。そして酒びたりだ、煙草だ、無智だ、献身だ。——何も彼もが、原始の国、東洋の思想と叡知とからは結構遠くにゐるのではないか。こんなに毒ばかりが製造されて、何が近代だ。

.....

絶えずはつきりと目覚めてゐてくれたとしたら、俺は叡知の真唯中を漕ぎ渡してゐるに相違なからう。.....

あゝ、純潔だ、純潔だ。

俺に純潔の幻想を与へたものは、この目覚めの瞬間だ。——精神を通じて、人は神に至る。

Le bouillon court sur la rouille, / Et se mêle au Cédron :——

この Le bouillon は、やがて que je bouille.....と言つてゐる言葉をつけて言ふ言葉であり、ソロモン王の祭壇で煮られた、その bouillon を言ふわけである。したがつて訳語としても、スープとまでは訳さない方がよいのではないか。今、仮りに「泡」と訳しておきたう。

その泡が rouille の上を流れるのは、この rouille は、やがて le monde を象徴するものとこの rouille, le monde vicieux (Bannières de Mai) とこの人間世界における le péché としての意味をもつものと考へられる。したがつて、その泡が、rouille の上を流れるとは、このソロモン王の祭壇で煮られた泡が、人間世界の罪の世界を逃れ去つて、流れ去ることを意味するものと言つてよいうであらう。

Et se mêle au Cédron:——このセドロン河は急流であり、旧約聖書において聖なる場所とせられてゐるといふのである。たとへば Jeremiah, 31, 40 において、つぎのやうに語られてゐる。

And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidderon, unto the corner of the horse gate toward the east, shall be holy unto the Lord;

it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.

死体と灰との谷の全部、またキデロンの谷に行くまでと、東の方の馬の門のすみに行くまでとのすべての畑は、みな主の聖なる所となり、永遠にわたつて、ふたたび抜かれ、また倒されることはない。(口語聖書、エレミヤ書、三一、四〇。)

したがつて、その泡が錆の上を流れて、セドロンの河に混るとは、一切の罪、悪からの浄化を意味するものと考へられる。

ランボオにおいて、かかる流れを下つて、光の世界へ、自然の世界への到達の image が、Marine や Mouvement においても顯著に現はれてゐるのである。この節は、やはりこれらと同じやうな image を借りておこなふものと考えらるるのである。

Cf. Marine.

Les chars d'argent et de cuivre——

Les proues d'acier et d'argent——

Battent l'écume,——

Souèvent les souches des ronces.

Les courants de la lande,

Et les ornières immenses du reflux,

Filent circulairement vers l'est,

Vers les piliers de la forêt,——

Vers les fûts de la jetée,

Dont l'angle est heurté par des tourbillons de lumière.

銀と銅の車が——

鋼と銀の舟首が——

泡をたたき——

茨の根株を掘り起す。

荒野の潮流と、

引潮の広大な轍は、

円を描いて流れ去る、東の方へ、

森の列柱の方へ、

突堤の胴中の方へ、

その角は光の渦巻きと衝突する。

この節において、les chars d'argent et de cuivre と les proues d'acier et d'argent とが、soulèvent les souches des ronces と同じく、その一切合財の否定行を語るものであり、その les courants de la lande と les ornières immenses du reflux とが、est, piliers de la forêt, fûts de la jetée と同じく流れて去るものであり、そのはまた、tourbillons de lumière のなにかる世界、即ち一切の無明の世界から超脱した光の世界である。

Cf. Mouvement.

Le mouvement de lacet sur la berge des chutes du fleuve,

Le goufre à l'étambot,

La célérité de la rampe,

L'énorme passage du courant

Mènent par les lumières inouïes

Et la nouveauté chimique

Les voyageurs entourés des trombes du val
Et du strom.

Ce sont les conquérants du monde

Cherchant la fortune chimique personnelle ;

Le sport et le confort voyagent avec eux ;

Ils emmènent l'éducation

Des races, des classes et des bêtes, sur ce vaisseau

Repos et vertige

A la lumière diluvienne,

Aux terribles soirs d'étude.

Car de la causerie parmi les appareils, le sang, les fleurs,

les bijoux,

Des comptes agités à ce bord fuyard,

— On voit, roulant comme une digue au-delà de la route

hydraulique motrice,

Monstrueux, s'éclairant sans fin, — leur stock d'étude ;

Eux chassés dans l'extase harmonique,

Et l'héroïsme de la découverte.

Aux accidents atmosphériques les plus surprenants,

Un couple de jeunesse, s'isole sur l'arche,

— Est-ce ancienne sauvagerie qu'on pardonne ? —

Et chante et se poste.

大河が落下する 堤防の上の震動、

船尾に生ずる渦巻き

斜面の快速、

潮流の巨大な通過が、

不思議な光線と

化学の新しさによつて、

谷の竜巻と流の竜巻とに囲まれた

旅行者たちを運搬する。

それは個人の化学的富を求める

世界の征服者たちである。

スポーツも娯楽も 彼等と共に旅行する。

民族の、階級の 動物の 教育までも

この船の上に 彼等は齎す、

研究の恐ろしい夜な夜なに、

大洪水の光をもつ

休息と眩暈よ。

何故ならば、種々な装置や、血や、花や、火や、寶石の間の談笑から、
この敗走する船の上の興奮した計算から、

—— 恰も、水力発電の水路の彼方の堤防のやうに轟きながら、
怪物のやうに、限りなく輝きながら、—— 彼等の研究の蓄積を眺めて

るのだ。

調和のある恍惚の中に追ひ込まれた彼等と、
発見のヒロイズム。

この最も驚くべき雰囲気の出來事の中で、
青春の夫婦が、方舟に乗つて孤立して、

——それは人が許す古代の野蛮であらうか

歌を歌ひ、身構へる。

このにおいても、斜面を急速に流れる流れと舟との image を以つて語られる。その運ばれる voyageurs は、もちろん、真理の探究者としての voyageurs である。Les conquérants du monde である。したがつて、この急速な流れと舟の動きは激しい一切合財の否定行を意味する。その果てに望まれるのが leur stock d'étude であり、ランボオの世界、Nature の世界としての ancienne sauvagerie の世界である。

かく Marine と Mouvement と同様 Le bouillon court sur la rouille, / Et se mêle au Cédron は一切合財の否定 Le monde の否定の果に Nature としつつの聖なる神の世界への到達を意味するものと考えられる。

Enfin, ô bonheur, ô raison, j'écartai du ciel l'azur, qui est du noir, et je vécus, étincelle d'or de la lumière nature. De joie, je prenais une expression bouffonne et égarée au possible :

あゝ、遂に、幸福だ、理智だ、俺は天から蒼空を分離した。蒼空とは暗黒だ。「天は黒いものだ。」そして俺は自然の光の金色の火花を散らして生きてきた。歓喜のあまり、俺は出来るだけ道化じみた錯乱した表現を選んだ。

Enfin, ô bonheur : ——

“Fain” “Le Loup criait sous les Feuilles” における無求の世界を媒介としてのみ、ランボオの Bonheur の世界が現成し得たのであつた。無求は、もちろん、対象の否定、自己否定 (Cf. Mauvais Sang, p. 21.)、人間否定 (Cf. Mauvais Sang, p. 14.) を意味する。かくして相対立する相対的世界の超越、自己ならぬ自己の世界への超脱、人間ならぬ人間の世界への超脱、一元絶対永遠の世界、神の世界の現成が可能であつたのである。かかる神の世界にあること、それがランボオにおける Bonheur であつたのである。

しかし、ランボオにおける絶対の世界、神の世界は、けつして単なる彼岸ではなく、彼岸は即此岸とつて (Cf. Mauvais Sang p. 21, —— O mon abnégation, ô ma charité merveilleuse ! ici-bas, pourtant ! —— おゝ俺の自己放棄、おゝ俺の不可思議な慈愛、だがそれも、この世でのこと。) 相対的世界であり、清浄なる神の世界は即此岸の汚濁の世界であつた。Le monde の絶対否定即絶対肯定とつて Le monde の réalité épineuse, rugueuse に足を据ゑた世界であつた。逃避的でもなければ、抽象的観念的世界でもなかつた。したがつて神の世界にあることとつてのランボオの Bonheur は、malheur なき bonheur

ではなく、malheur じあひの bonheur じあひ、さげ malheur じあひ
てるならどうも意味での Bonheur じあひだ。

Cf. Génie.

O monde ! et le chant clair des malheurs nouveaux !

おん、世界よ、新らくる不幸の清澄な歌声よ。

Cf. Mauvais Sang, p. 26.

La raison m'est née. Le monde est bon. Je bénirai la vie.

理性は俺に誕生した。世の中はなかなか佳い。俺は生活を祝福しよ
う。

Cf. Nuit de l'Enfer, p. 34.

Plus tard, les délices de la damnation seront plus profondes.

Un crime, vite, que je tombe au néant, de par la loi humaine.

後になれば、地獄の責苦の甘美の味も一層深くなるだらう。犯罪よ、
急げ、人間法則の命により、俺が虚無〔無〕の中に墜ちて行く為に。

また、かかる否定を媒介とする、有の絶対肯定的此岸の世界としての神
の世界、幸福の世界は、一切の存在の根拠としての意味をもつものであ
つた。Le monde を超えて、le monde じあひであるものの根拠とつた
の意味をもつものであつた。その意味におおつ、かかる Bonheur じあひ
すべてのものであつた fatalité とつた Bonheur じあひ、

Cf. Délires II, p. 60 et p. 61.

je vis que tous les êtres ont une fatalité de bonheur.....Le

Bonheur était ma fatalité, mon remords, mon ver.

俺はすべての存在が、幸福の宿命を持つてみるのを見た。……『幸
福』は俺の宿命であつた、悔恨であつた、身中の虫であつた。

また、したがつて、誰しもが逃れ得ぬ世界としての Bonheur の世界で
あつた。正に悉有仏性、悉皆成仏としての世界であつたのである。

Cf. O Saisons, ô Châteaux.

O saisons, ô châteaux !

Quelle âme est sans défauts ?

J'ai fait la magique étude

Du bonheur, qu'aucun n'étude.

あゝ、季節よ、城よ、

無疵な、じんろが何処にある。

俺が学んだ幸福の

魔法を誰が逃れよう。

だから Délires I, p. 48 じあひ、vierge folle が

《《Un jour peut-être il disparaîtra merveilleusement ; mais il
faut que je sache, s'il doit remonter à un ciel, que je voie un
peu l'assomption de mon petit ami !》》

「何時かは恐らくあの人は奇蹟のやうに姿を消してしまふでせう。
だけど、若しあれが何処かの天へ帰つて行かねばならぬ身とすれば、
妾の可愛い恋人の昇天を、妾はちかりと目撃する筈だと知つてゐなく
つはなりませぬ。」

どうものであり、Mauvais Sang, p.24 じあひ、

Je suis une bête, un nègre. Mais je puis être sauvé. Vous êtes de faux nègres, vous maniaques, féroces, avares. Marchand, tu es nègre ; magistrat, tu es nègre ; général, tu es nègre ; empereur, vieille démangeaison, tu es nègre : tu as bu d'une liqueur non taxée, de la fabrique de Satan. — Ce peuple est inspiré par la fièvre et le cancer. Infirmes et vieillards sont tellement respectables qu'ils demandent à être bouillis.

如何にも俺は獣物だ、黒坊だ。だが、俺は救はれ得るのだ。貴様等「そ〔も〕」いかさまの黒坊だ、偏執狂の、残忍な、貪欲な貴様等「そ〔も〕」。商人、貴様は黒坊だ。裁判官、貴様も黒坊だ。將軍、貴様も黒坊だ。皇帝、古臭い野望、貴様も黒坊だ。悪魔の醸造所から来た税金のかからない酒を喰らつたな。——この民族は熱病と癌とに靈気を吹込まれてゐる。廢疾者や老人共は進んで釜茹になりたいといふほど、見上げた方々だ。といふわけである。

ô raison : —
かかる神の世界にあることとこの Bonheur にあける raison は、理性を超えた理性であり、ランボオの言葉を借りて言へば sagesse de l'Orient (Cf. l'Impossible, p. 74.) とこの raison である。ランボオにおいては、raison がしばしば、この意味で使はれてゐる。

Cf. A une Raison.

Un coup de ton doigt sur le tambour décharge tous les sons et commence la nouvelle harmonie.

Ta tête se détourne : le nouvel amour ! Ta tête se retourne,
—— le nouvel amour !

《Change nos lots, crible les fléaux, à commencer par le temps
》, te chantent ces enfants. 《Élève n'importe où la substance de
nos fortunes et de nos vœux》on t'en prie.

Arrivée de toujours, qui t'en iras partout.

お前の指先が太鼓を一弾きすれば、音といふ音が放たれ、新しい諧調は始まる。

お前が頭を廻らせば、新しい愛だ。頭を復せば、——新しい愛だ。

『俺達の運勢を変へてくれ、災難を篩つてくれ、先づ時間といふ奴をどうにかするんだ』とあの子供等がお前に願ふのだ。『俺達の運と望みとの中味を、何処でもかまはぬ、育ててくれ』と人々はお前にしたのでゐる。

幾時でもやつて来たお前は、何処へでも行くだらう。

Cf. Mauvais Sang, p. 26.

La raison m'est née. Le monde est bon. Je bénirai la vie.
J'aimerai mes frères. Ce ne sont plus des promesses d'enfance.
Ni l'espoir d'échapper à la vieillesse et à la mort. Dieu fait ma
force et je loue Dieu.

理性は俺に誕生した。世の中はなかなか佳い。俺は生活を祝福しよう。同胞を愛さう。これは、もはや少年時代の約束事「のぞみ」ではない。老衰と死とを遁れようとする希ひでもない。神が俺の力を作る。俺は神を崇める。

かかる意味での *raison* である。かかる意味での *raison* は、もちろん
けつして、いはゆる意味での理性ではない。理性を超えた理性として、
自己否定を媒介とする *Nature* の世界に現成するものである。

j'écarterai du ciel l'azur, qui est du noir : —

したがって、その展開せられる神の世界としての *ciel* は、けつして
単なる彼岸の世界、汚れなき清浄の世界としての *Ciel bleu* ではなく、
彼岸即此岸、此岸即彼岸、清浄即汚濁、汚濁即清浄なる神の世界と
いつの *sombre ciel* である。

Cf. *Mauvais Sang*, p.22.

*Encore tout enfant, j'admirais le forçat intraitable sur qui se
referme toujours le baigne; je visitais les auberges et les garnis
qu'il aurait sacrés par son séjours; je voyais avec son idée le
ciel bleu et le travail fleuri de la campagne; je flairais sa fa-
talité dans les villes. Il avait plus de force qu'un saint, plus de
bon sens qu'un voyageur et lui, — lui seul ! pour témoin de sa
gloire et de sa raison.*

まだ小さな子供の頃、徒刑囚の監獄に閉ぢ籠められる強情無頼の囚
人に、俺は眼を見張つたものだ。俺は、その男の滞在によつて祝聖さ
れたやうに思はれた数々の宿屋や貸問を訪れた。その男の思想をもつ
て、青空を眺め、野良に花さく労働を眺めた。彼の宿命を方々の街に
嗅いだ。彼は聖者を凌ぐ力を持ち、旅人も及ばぬ分別を備へてゐた、
——而も、その光栄とその理智との証人としては、ただ彼だつた、彼
だけだつたとは。

このやうに、死の世界にあつた *forçat intraitable* の *idée* をめぐり見
たのが *le ciel bleu* であつたのである。

Cf. *Mémoire*.

*L'eau claire; comme le sel des larmes d'enfance,
L'assaut au soleil des blancheurs des corps de femmes;
La soie, en foule et de lys pur, des oriflammes
sous les murs dont quelque pucelle eut la défense;*

Pébat des anges; — Non……le courant d'or en marche,

*meut ses bras, noirs, et lourds, et frais surtout, d'herbe. Elle
sombre, ayant le Ciel bleu pour ciel-de-lit, appelle
pour rideaux l'ombre de la colline et de l'arche.*

清らかな流れ。子供のころの涕の塩'

太陽に向つて身を躍らせる女の白い肉体、

乙女の衛る城壁の下に群立つた

旌旗の白百合の絹か、

天女の舞か、——いや……進み行く黄金の流れ、
黝く、重く、一際瑞々しい岸边の草を動かせる。

ほの暗い流れは、蒼穹を天蓋として、垂帳となれよと
丘や太鼓橋の影に呼びかけてゐる。

この「ほの暗い流れ」は“*le Ciel bleu*”を天蓋としながら、岡や太鼓
橋を *rideaux* たらしめんと呼びかけてゐるのである。*le Ciel bleu* は

sombre et le courant d'or et de bronze. rideaux の影をもたぬ清浄の世界である。これに對して Délires I, p, 46 では

Avec ses baisers et ses étreintes amies, c'était bien un ciel, un sombre ciel, où j'entrerais, et où j'aurais voulu être laissée pauvre, sourde, muette, aveugle. Déjà, j'en prenais l'habitude. Je nous voyais comme deux bons enfants, libres de se promener dans le Paradis de tristesse.

あれに接吻され、心を籠めて抱き緊められながら、妾の這入つて行つた所は、或る種の天空でした、薄暗い天空、そして其処に、耳も聞えず、目も見えず、口もきけない哀れな姿で、とり残されるならとり残されても構はない、と妾は思ひました。妾はもうそんなことには慣れて了ひました。妾には、悲しみの『天国』を自由に歩き廻つてゐる二人の優しい子供のやうに、私達が思はれました。

かく、Délires I に於いて、ランボオ的世界を象徴する人物としての l'Époux infernal に導かれし Vierge folle の入つた世界は、神の世界としての ciel それも un sombre ciel であつたと言つてゐるのである。それは“Paradis de tristesse”を自由で散歩する deux bons enfants のうつくしに見える世界であつたのである。un sombre ciel とは、かかる世界であつたのである。

j'écartai du ciel l'azur とは、そこに展開せられてきたランボオ的神の世界にあるところの Bonheur, raison は、けつして単なる彼岸的清浄なる世界としての le Ciel bleu ではなくして、彼岸即此岸、此岸即彼岸、清浄即汚濁、汚濁即清浄としての un sombre ciel であつた

ところをわけてある。l'azur と le Ciel bleu と同義であり、単なる否定の彼方に見出された死の寂靜の世界である。

Cf. Bateau ivre.

Et des lors, je me suis baigné dans le Poème
De la Mer, infusé d'astres, et lactescent,
Dévorant les azurs verts ; où, flottaison blême
Et ravie, un noyé pensif parfois descend ;

この日より、星の光に注がれて、乳色に光り輝き、碧瑠璃の空を啖ひて、大海の詩のただ中に
涵りたり。その大海に、流れ行く、恍惚として
蒼々めし吃水線の 水死人 時をり思ひに沈みつつ。

Bateau ivre のこの箇所は、Bateau ivre が gouvernail を grappin も失つて、舟と海とが一体となつたただよふところである。そこに Dévorant les azurs verts とあるのである。

Cf. Enfance, I.

Cette idole, yeux noirs et crin jaune, sans parents ni cour, plus noble que la fable, mexicaine et flamande ; son domaine, azur et verdure insolents, court sur des plages nommées, par des vagues sans vaisseaux, de noms férocelement grecs, slaves, celtiques.

この偶像、眼は黒く髪は黄に、親もなく、侍者もなく、物語よりも気高く、メキシコ人でありまたフラマン人。その領土は、傲岸無類の紺碧の空と緑の野辺、船も通はぬ波濤を越えて、猛々しくもギリシヤ、スラブ、ケルトの名をもて呼ばれた浜辺から浜辺に互る。

この Enfance 全体が、死の寂靜の世界を語るものであるが、かかる世界に Cette idole の son domaine が、やはり azur であつたのである。

神の世界としての ciel から、かかる意味での azur を遠くわたす——否定的超克——としての現成たる un sombre ciel としての神の世界は qui est du noir としての存在をむかひあへる。その神の innocence の世界が現成としての aquarium ardent, été dramatique, toutes les richesses flamboyant としての生々潑潑たる生命展開の世界が可能になつたのである。

Cf. Mauvais Sang, p. 27.

L'ennui n'est plus mon amour. Les rages, les débauches, la folie,——dont je sais tous les élans et les désastres,——tout mon fardeau est déposé. Appréciations sans vertige l'étendue de mon innocence.

倦怠はもはや俺の愛する処ではない。忿怒と放蕩と愚行（「狂気」）——俺はその躍動も災禍も全て知つてゐる、——あらゆる俺の重荷は下された。俺の無垢潔白（「インノセンス」）の領域を、心を据ゑて批判してみよう。

Cf. Bannières de Mai.

Qu'on patiente et qu'on s'ennuie
C'est trop simple. Fi de mes peines.

Je veux que l'été dramatique
Me lie à son char de fortune.

地獄の 一季節註解

Que par toi beaucoup, ô Nature,

——Ah moins seul et moins nul!——je meure.

.....

Je veux bien que les saisons m'usent.

A toi, Nature, je me rends;

Et ma faim et toute ma soif.

Et, s'il te plaît, nourris, abreuve.

やれ忍耐だの退屈だのと

昔もない話ぢやないか！……チェン、苦勞とよ。（「チェン、俺の苦し

みもばかばかしら。」）

ドラマチックな夏こそは「夏が」

『運』の車としての俺を、縛りつづけるひんやりと「縛りつづけるや

うら」

自然よ、おまへの手にかかり、

——ちつとはまじに賑やかに、死にたいものだ！

.....

季節々々がこの俺を使ひ滅らしてくれればいい。

自然よ、此の身はおまへに返す、

こんな渴きも空腹も。

お気に召したら、食はせろよ、飲ませろよ。

Cf. Mauvais Sang, p. 23.

Dans les villes la boue m'apparaissait soudainement rouge et
noire, comme une glace quand la lampe circule dans la chambre

voisine, comme un trésor dans la forêt! Bonne chance, criais-je, et je voyais une mer de flammes et de fumée au ciel; et, à gauche, à droite, toutes les richesses flamboyant comme un milliard de tonnerres.

突然、俺の眼に、街々の泥土は赤く見え黒く見えた、隣室の燈火が動く時の鏡のやうに、森に秘められた宝のやうに。運が好いぞ、と俺は叫んだ。そして俺は天上に焰と煙との海を見だし、左に右に、数限りもない霹靂のやうに、燃え上るあらゆる豊麗を見た。

noir は、まじこまじははたぐたぐらうに、bleu, blanc, glace, neige など、の寂靜、清淨を意味するのに対して、rouge, boue, étang, marais など、まじまじ le monde の汚濁の面を象徴する語である (Cf. Fêtes de la Faim:—Mes faims, c'est les bouts d'air noir; Enfance, V:—la boue est rouge ou noire. Ville monstrueuse, nuit sans fin.)。

et je vécus, étincelle d'or de la lumière: nature:—

ランボオの神の世界に生きまじまじの Bonheur の世界に安住するまじまじ、それは la lumière nature の étincelle d'or をまじこまじに生きまじまじとした。la lumière nature は、まじまじに、ランボオ的な意味の Nature、即ち Néant の現成としての Nature、否定即肯定、肯定即否定、二即一、一即二、汚濁即清淨、清淨即汚濁、生即死、死即生としての絶対此岸的な神の現成を生きまじまじが、即ちランボオにおける自然であつたのである。

Cf. Nuit de l'Enfer, p. 36.

Je vais dévoiler tous les mystères: mystères religieux ou na-

turels, mort, naissance, avenir, passé, cosmogonie, néant. Je suis maître en fantasmagories.

俺は、凡ての神秘を発かう、宗教の神秘を、自然の神秘を、死を、出生を、未来を、過去を世界の創成を、虚無〔無〕を。俺は幻術の道士だ。

かく言つてゐるやうに、ランボオの世界は、Néantの世界であり、それがまた cosmogonie であり、ちがひ、それは神の世界としての religieux であるとも、自然な世界でもあつたのである。即ち、Néant において時間、生死、世界創造が考へられたのであり、その Néant の現成としての世界の展開が、Nature であつたのであり、神の現成としての religieux な世界でもあつたのである。

かく、かかゝる Néant を回つて Nuit de l'Enfer, p. 34 へ

Et c'est encore la vie!—Si la damnation est éternelle! Un homme qui veut se mutiler est bien damné, n'est-ce pas? Je me crois en enfer, donc j'y suis. C'est l'exécution du catéchisme. Je suis esclave de mon baptême. Parents, vous avez fait mon malheur et vous avez fait le vôtre. Pauvre innocent.—L'enfer ne peut attaquer les péens.—C'est la vie encore! Plus tard, les délices de la damnation seront plus profondes. Un crime, vite, que je tombe au néant, de par la loi humaine.

而もそれも矢張り生活だ、——地獄の責苦が永劫のものとするならば、〔いつてもだ〕。自ら手足を切つて不具にならうとするものは、〔自ら手足を切らうとするものは〕、かれこれ地獄に墮つた男ではなうか。

俺は自分が地獄にゐると信じてゐる、だから俺は地獄にゐる。それこそ教理問答書の実践だ。俺は自分の受けた洗礼の奴隷だ。両親よ〔親達よ〕、貴方が俺の不幸を作つたのだ、そして貴方が亦、御自分の不幸を作つたのだ。想へば哀れな単純無垢のこの身だ。——相手が異教徒では、地獄も手をつけられまい。それも矢張り〔矢張りそれが〕生活だ。後になれば、地獄の責苦の甘味の味も一層深くなるだらう。犯罪よ、急げ、人間法則の命により、俺が虚無〔無〕の中に墜ちて行く為に。

と言つてゐるやうに、*la vie* そのものを媒介として行ぜられるべきものであつたのである。けつして抽象的觀念的世界ではなかつたのである。*réalité épineuse, rugueuse* を媒介とするものであつた。しかも、そこに神の世界が現成する故に、*les délices de la damnation seront plus profondes* と言ふわけであり、*Un crime, vite* と言ふわけであり、そこにパンボオの *Néant* が現成したのであつた。それがまた *Nature* の世界でもあつたのである。即ちそれは、生即死、死即生の、清淨即汚濁、汚濁即清淨の、否定が即肯定、肯定は即否定なる世界であつたのである。

Cf. *Mauvais Sang*, p. 24.

Connais-je encore la nature? me connais-je? Plus de mots. J'ensevelis les morts dans mon ventre. Cris, tambour, danse, danse, danse, danse! Je ne vois même pas l'heure où, les blancs débarquant, je tomberai au néant.

Faim, soif, cris, danse, danse, danse, danse, danse!

俺はまだ自然といふものを知つてゐるだらうか。自分を俺は知つてゐるか。——最早言葉は無用だ。俺は死んだものを腹の中に葬る。叫び、太鼓、ダンス、ダンス、ダンス、ダンス、ダンス。白人どもが上陸して、俺は虚無〔無〕のまっ唯中に墜ちて行くだらうが、何時の事か、俺には一向解からない。

飢ゑ、渇き、叫び、ダンス、ダンス、ダンス、ダンス、ダンス。

ここに言ふ、*les blancs* は、否定せらるべき、否定せられた *le monde* としてのヨーロッパ文化の世界、否、人間社会のすべてを意味するわけだが、それが、再び上陸してくるとは、*Bateau ivre* も語つてゐるやうに、この *le monde* が神の現成の媒介となるべきことを言ふわけである。即ち否定が即肯定として轉換せられるところに *Néant* が現成することを語つてゐるのである。

かかる *Néant* の現成としての *Nature religieuse* である故に、同じく *Mauvais Sang*, p. 26 じ

Vite! est-il d'autres vies? — Le sommeil dans la richesse est impossible. La richesse a toujours été bien public. L'amour divin seul octroie les clefs de la science. Je vois que la nature n'est qu'un spectacle de bonté. Adieu chimères, idéals, erreurs!

急がう。他に生活があるともいふのか。——豊かな〔富〕の中で居眠つてゐるのは不可能だ。豊かさ〔富〕とは常に公衆の利益だったのだ〔常に公衆のものだったのだ〕。神の愛だけが智識の鍵を与へてくれる。自然は善心に溢れた見世物に過ぎない〔自然は慈愛の展覧に外ならぬ〕、と俺には見えるのだ。妄想よ、理想よ〔觀念よ〕、過失よ、

おちらばない。

と言ふわけである。また、それが此岸の絶対肯定的世界であるが、もちろん、*Le monde* の直接肯定態に成立するものではなく、*Le monde* の否定を媒介とするものである故に、*L'Impossible*, p. 69 の

Mais n'y a-t-il pas un supplice réel en ce que, depuis cette déclaration de la science, le christianisme, l'homme se joue, se prouve les évidences, se gonfle du plaisir de répéter ces preuves et ne vit que comme cela ! Tortule subtile, naïse ; source de mes divagations spirituelles. La nature pourrait s'ennuyer, peut-être !
Monsieur Prudhomme est né avec le Christ.

然しながら、あの科学の宣言以来、基督教が、人間が、巫山戯ちらして、わかりきった事を自ら証明し、それらの証明をくり返しては悦に入り、凡そこのやうにしか生きる術がないといふ処にこそまことの刑罰があるのではないか。手のこんだ、又馬鹿らしい責苦だ。俺の心があれこれと彷徨ひ歩いた所以だ。これでは自然も愛想をつかすことだらう。俗物紳士ブリュドム君は基督と一緒に生れなすった。

とも言ふわけである。

かく、*Néant, Nature* が否定即肯定、肯定即否定として、あるひは二は即一、一は即二として成立する世界である故に、これを具体的感覺的 *images* をもって語らうとするところに、相矛盾する *images* の一体的融合の形をとらざるを得なかつたわけである。

Cf. *Barbare*.

Bien après les jours et les saisons, et les êtres et les pays,

Le pavillon en viande saignante sur la soie des mers et des Fleurs arctiques ; (elles n'existent pas.)

日々と諸季節と、また、人間どもと国々とき、遙か彼方の後にして、血を滴らす生肉の旗は、海の綱と北極の花々の上だ。(うづれも)の世に存在せぬが。)

Cf. *Mystique*.

A gauche le terrain de l'arête est piétiné par tous les homides et toutes les batailles, et tous les bruits désastreux filent leur courbe. Derrière l'arête de droite la ligne des orient, des progrès.

Et tandis que la bande en haut du tableau est formée de la rumeur tournante et bondissante des conques des mers et des nuits humaines,

La douceur fleurie des étoiles et du reste descend en face du talus, comme un panier,——contre notre face, et fait l'abîme Fleurant et bleu là-dessous.

左手には稜線の肥料土が、殺人といふ殺人、戦闘といふ戦闘に踏みならされ、全ての不吉な音響はその曲線を繰り出す。右手の稜線の背後には、曙と進歩の直線。

そして、海の方法螺貝と人間の夜との巡回し跳躍する騒音で、画面の上の方には、幅の狭い一つの地帯が形成されるが、

星や、空や、その他のもので飾られた優しさが、斜面をまともに、花籠の様に——俺達の顔の真向ひに降りて来て、その下の方に花をく

蒼く淵きつひくさ。

Cf. Phrases.

Quand le monde sera réduit en un seul bois noir pour nos quatre yeux étonnés, — en une plage pour deux enfants fidèles, — en une maison musicale pour notre claire sympathie, — je vous trouverai.

Qu'il n'y ait ici-bas qu'un vieillard seul, calme et beau, entouré d'un «*luxu inoui*», — et je suis à vos genoux.

Que j'aie réalisé tous vos souvenirs, — que je sois celle qui sait vous garotter, — je vous étoufferai.

この世の中が、私達の見開いた四つの眼にとって、たった一つの黒い森となる時に、——二人のおとなしい子供にとって、一つの浜辺となる時に、——私達の朗かな交感にとって、一つの音楽の家となる時に、私は、貴方を見付けるでせう。

『前代未聞の栄耀栄華』に取り巻かれて、静かな美しい老翁だけがたった一人、この下界に棲んでゐてくれたら。——私は貴方の膝下にひれ伏します。

あゝ、私が、貴方のすべての思ひ出を実現した身ならば、——貴方を絞め殺す術を心得てゐる女ならば、——私は貴方を押し殺すでせう。

Cf. *Matinée d'Ivresse*.

Cela commençait par toute la rusterie, voici que cela finit par des anges de flamme et de glace.

……Nous avons foi au poison. Nous savons donner notre vie tout entière tous les jours.

地獄の一季節註解

Voici le temps des *Assassins*.

あらゆる粗暴の裡に始まったが、今、焰と氷との天使によって終るのだ。

……俺達は毒薬を信じてゐる。この日もこの命を洗ひぢやうと投げ出す事を知つてゐる。

今こそ『刺客達』の時である。

その他' A une Raison ; Royauté ; Vie III ; Antique ; Conte ; Mauvais Sang ; Bateau ivre ; Mémoire ; etc. etc. 参照のルビ。モンキホにおける左と右' 男と女の關係なども' すべてかかる Néant, Nature の観点から考へられるべき關係として語られてゐるのである。Mémoire における Madame と l'homme との關係なども' 同様に' Madame と l'homme との矛盾のキキの相即に Nature の世界が現成するのであるが、これの一体的融合の成立しなうと' Mémoire における Madame の嘆きがあるわけである。Délires I における L'Epoux infernal と Vierge folle との關係も同然である。

かく否定的轉換における、絶対此岸的に、réalité, vie を媒介として現成する Néant, Nature の世界に、生々潑潑とした生命が展開せられたのであり、季節とともに時間とともに流転して止ることのない任運の世界も開かれ得たのであった。

Cf. *Bannière de Mai*.

Qu'on patiente et qu'on s'ennuie

C'est trop simple. Fi de mes peines.

Je veux que l'été dramatique

Me lie à son char de fortune.

Que par toi beaucoup, ô Nature,

—Ah moins seul et moins nul!—je meure.

Au lieu que les Bergers, c'est drôle,

Meurent à peu près par le monde.

Je veux bien que les saisons m'usent.

A toi, Nature, je me rends ;

Et ma faim et toute ma soif.

Et, s'il te plaît, nourris, abreuve.

Rien de rien ne m'illusionne ;

C'est rire aux parents, qu'au soleil,

Mais moi je ne veux rire à rien ;

Et libre soit cette infortune.

やれ忍耐だの退屈だのと

芸もない話ぢやないか……チェン、苦勞とよ〔チェン、俺の苦しみ

もはかばかしい〕。

ドラマチックな夏こそは〔夏が〕

『運』の車にこの俺を、縛ってくれろでござようし〔縛ってくれろや

うた〕

自然よ、おまへの手にかかり、

——ちっとはましに賑やかに、死にたいものだ！

とつろで羊飼さへが、大方は

浮世の苦勞で死ぬるとは、可笑しなこった。

季節々々がこの俺を使ひ滅らしてくれればいい。

自然よ、此の身はおまへに返す、

こんな渴きも空腹も。

お気に召したら、食はせろよ、飲ませろよ。

俺は何にも惑ひはしない。

御先祖様〔親達〕や日輪様にはお笑草でもあらうけれど、

俺は何も笑ひたかない

ただこの不運に屈托だけはないやうに！

Néant, Nature の世界は、また、le monde vicieux にみてるない世界

であった。一切の一時一時の一事一事が、そのままで神の世界として嚴

肅なる世界でもあったのである。

Cf. Age d'Or.

Le monde est vicieux ;

Si cela t'étonne !

Vis et laisse au feu

L'obscur infortune.

O ! joli château !

Que ta vie est claire !

De quel Age es-tu,

Nature princière

De notre grand frère ? etc……

現し世　なべて悪の世ぞ、
何とて　お前はおどろくか！
生きよや　日蔭の不運をば

炎の中に　燃やすべし。

ても美しや！　城の影！

お前の生命は輝けり！

ああ、いつくしき大自然

我が大いなる兄弟よ

お前の輪ひはくばくば　e t c

この後に出でくる O Saisons, ô Châteaux の詩は、かかる Nature をうたったものである。かかるランポオにおける Nature の世界が前記のやうに、有の絶対肯定的立場に立つ、réalité を媒介とするものである故に、そこに潑刺たる生命の展開が可能になったのである (Cf. Bottom :—aquarium ardent ; Bannières de Mai ;—l'été dramatique ; Mauvais Sang :—toutes les richesses flamboyant.)。étincelle d'or といふわけである。

de l'or はすでに述べたやうに trésor, diamant などと同じく、ランポオ的神の世界を象徴するものである (Cf. Mauvais Sang, p. 19, — J'aurai de l'or : je serai oisif et brutal. Je serai mêlé aux affaires politiques. Sauvage. — 黄金を俺は貯めよう [黄金を俺は得るであらう]、何も為ない。しかも獣物のやうな男にならう [しかも生れたままのうぶな男であるだらう]。 俺は政治の渦中に捲き込まれる

だらう。救はれるのだ。——Cf. Age d'Or ; etc., etc.)。

De joie, je prenais une expression bouffonne et égarée au possible :——

Nature とついでに生を生きる、汚濁即清浄、清浄即汚濁として此岸における生々潑刺たる具体的生命を生きる、真理を生きる、神の子として生を生きる、そこに眞の歡喜があったのである。その歡喜はましろと、Nuit de l'Enfer, p. 34 以下をいふ。

Et c'est encore la vie !——Si la damnation est éternelle ! Un homme qui veut se mutiler est bien damné n'est-ce pas ? Je me crois en enfer, donc j'y suis. C'est l'exécution du catéchisme. Je suis esclave de mon baptême. Parents, vous avez fait mon malheur et vous avez fait le vôtre. Pauvre innocent.——L'enfer ne peut attaquer les pères.——C'est la vie encore ! Plus tard, les délices de la damnation seront plus profondes. Un crime, vie, que je tombe au néant, de par la loi humaine.

而もそれも矢張り生活だ。——地獄の責苦が永劫のものとするならば [永劫のものとしてもだ]。自ら手足を切つて不具にならうとするものは [自ら手足を切らうとするものは]、まさしく地獄に堕ちた男ではないか。俺は自分が地獄にゐると信じてゐる。だから俺は地獄にゐる。それこそ教理問答書の実践だ。俺は自分の受けた洗礼の奴隷だ。両親 [親達] よ、貴方が俺の不幸を作つたのだ、そして貴方が亦、御自分の不幸を作つたのだ。想へば哀れな単純無垢のこの身だ。——相手が異教徒では、地獄も手がつけれまい。それも矢張り [矢張りそ

れが「生活だ。後になれば、地獄の責苦の甘味の味も一層深くなるだらう。犯罪よ、急げ、人間法則の命により、俺が虚無〔無〕の中に墜ちて行く様だ。

かへ、*délices de la damnation* であるわけだ。清澄な歌声をあげる *malheurs nouveaux* である (Cf. Génie.)。

Cf. Adieu, p. 84.

Quelque fois je vois au ciel des plages sans fin couvertes de blanches nations en joie. Un grand vaisseau d'or, au-dessus de moi, agite ses pavillons multicolores sous les brises du matin. J'ai créé toutes les fêtes, tous les triomphes, tous les drames. J'ai essayé d'inventer de nouvelles fleurs, de nouveaux astres, de nouvelles chairs, de nouvelles langues. J'ai cru acquérir des pouvoirs surnaturels.

時として、俺は空を仰いで、歡喜する白色の民族等に蔽はれた涯のない海浜を見る。金色の巨船は、頭の上で、朝風に色とりどりの旗を翻す。俺はあらゆる祝祭〔祭〕を、あらゆる勝利を、あらゆる劇を創作した。俺は新しい花を、新しい星を、新しい肉体を、新しい言葉を、発明しようと試みた。俺は超自然の力を獲得したと信じた。

Cf. Mémoire, 4.

Regret des bras épais et jeunes d'herbe pure !
Or des lunes d'avril au cœur du saint lit ! Joie
des chantiers riverains à l'abandon, en proie
aux soirs d'aout qui faisaient germer ces pourritures !

生ひ茂った淨らかな岸辺の若草への愛惜よ！
神聖な臥床の奥に射し入る四月の光の金よ！
腐れものの醜醉する八月の夜々に悩む、
見棄てられた川沿ひの造船場の歡喜よ！

je prenais une expression bouffonne et égarée au possible :—
かかるランボオの世界は、*le monde* の世界では、もろろとなへ、キリスト教の世界でもなかった。わづらひ自己の世界に対して、ランボオはつとも *magique* とか *mystique* とか *merveilleux* とかいふ言葉をもちつ形容した (Cf. *Délires I*,—*pouvoirs magiques* ; *O Saisons*, *ô Châteaux*,—*étude magique* ; *Mauvais Sang*,—*charité merveilleuse* ; *Mystique* ; etc.)。またランボオの世界が呪的世界でも神秘主義的世界でもなかったのである。それを「わやわや」*magique* とつ *mystique* とつ *merveilleux* とつたのは、*le monde* の立場からすれば、あるひは、キリスト教的立場からすれば、それが *magique* とつ *mystique* とつ *merveilleux* とつを見るより外にならうとの意味で、わざわだ自己の世界に対する形容の言葉として、これらの言葉を使ったのである。

それはまた、ランボオにおける自己の作品の表題のつけ方自体に、すてにはっきりと現はれた態度である。Délires や L'Impossible が最も明瞭に、そのことを示してゐると言つてよつてゐらう。Délires はすでに述べたように、*désordre, dérèglement, folie* などいふ同様の立場から出てきた一連の言葉であつて、やはり *le monde* やキリスト教的立場から見つての *délires* であることを意味し、しかもそれつてラン

ボオ的 vérité, Dieu の世界の展開のための必須の processus であつたのであり、その故に「ボオ」かかる délires 「ボオ」聖なるものと見てゐたのである。L'Impossible についても同様で、Le monde にまける理性的立場や、キリスト教的立場や、哲学の立場をあげると「ボオ」について、むしろ「ボオ」の vérité, Dieu への道を語らうとするものでありながら、これに L'Impossible なる表題をかかへてゐるのである。そこには上記の Le monde の理性的立場、キリスト教的立場、哲学的立場——ヨーロッパ的哲学の立場——からすれば、それは所詮 impossible に過ぎないとの意であり、そこにランボオのゆるがぬ自負心と、嘲笑をふくんだ道化的ヒュムanns がこめられてゐるのである。上記 magique, mystique, merveilleux などの形容詞にも、また délires, désordre, dérèglement, folie などの言葉にも、同様嘲笑をふくんだ道化的ヒュムanns がこめられてゐたのである。

ランボオが、この場所で、できるだけ une expression bouffonne et égarée をとつたと言つてゐるのは、かかる表現の傾向をさして言つてゐるものと考へられるのである。

ランボオが表題その他にかかる une expression bouffonne et égarée をとつたことは、根本的には、もちろん、自己の世界が知性を超え、したがつて言語を超え、したがつて言語表現を超えた世界であり、したがつて、また、その意味での不思想底の世界であつたことに基くわけである。否、むしろ、本来、言葉をもつて語ることを無意味とする世界であつたことに基くわけである。

Cf. Nuit de l'Enfer, p. 35.

地獄の一章節註解

Les hallucinations sont innombrables. C'est bien ce que j'ai toujours eu : plus de foi en l'histoire, l'oubli des principes. Je m'en tairai : poètes et visionnaires seraient jaloux. Je suis mille fois le plus riche, soyons avare comme la mer.

幻想は数限りない。それこそ正しく常々俺の所有したものである。最早歴史も信せず、諸原理をも忘れ去る。だがそれについては語るまい。詩人達、夢想家達は羨望するかも知れない。奴等より俺の方が、千倍も豊かである。海のように貪婪にならう。

Cf. Mauvais Sang, p. 17.

C'est la vision des nombres. Nous allons à l'Esprit. C'est très certain, c'est oracle, ce que je dis. Je comprends, et ne sachant m'expliquer sans paroles païennes, je voudrais me taire.

これが多数の幻想である。俺達は『聖霊』に行きつくのだ。俺の言葉は神託だ、それは極めて確実だ。俺には解つてゐる。ただ、解らせようにも異教徒の言葉しか知らないのだから、俺は黙つてゐたいのだ。

Cf. O Saisons, ô Châteaux.

Que comprendre à ma parole ?

Il fait qu'elle fuie et vole !

私が何を言つてゐるのかつて？

言葉なんぞはふっ飛んじまへだ！

つぎに、ランボオの世界が Néant を行する Nature の世界であり、不思想底の世界であり、言葉をもつて語ることを無意味とする世界でありながら、なほかつ語らずにをれなかつたところに、かつ、その思考が

単なる論理的抽象的思考ではなく、詩として感覚的具体的思考であったところに、hallucinations, visions の形をとりて語らざるを得なかつた所以があり、また、expression bouffonne et égarée をとりざるを得なかつた所以があるのである。前掲『Nuit de l'Enfer, p. 35』

Les hallucinations sont innombrables. C'est bien ce que j'ai toujours eu : plus de foi en l'histoire, l'oubli des principes. Je m'en tairai : poètes et visionnaires seraient jaloux. Je suis mille fois le plus riche, soyons avare comme la mer.

幻想は数限りない。それこそ正しく常々俺の所有したものである。最早歴史も信ぜず、諸原理をも忘れ去る。だがそれについては語るまい。詩人達、夢想家達は羨望するかも知れない。奴等より俺の方が、千倍も豊かである。海のように貪婪にならう。

さらに決定的な理由としては、ランボオに道化の意識があったことに基くものであることをあげねばならない。ランボオの世界が、Néant を行ずべき一元絶対の世界として、如何なる意味においても二元相対化せられることを許さない世界であった、想像する「こと」すら許さない純粹行為の世界であったのである。ランボオの innocence は本来かかる世界であった。

Cf. Vies, III.

Dans une magnifique demeure cernée par l'Orient entier j'ai accompli mon immense oeuvre et passé mon illustre retraite. J'ai brassé mon sang. Mon devoir m'est remis. Il ne faut même plus

songer à cela. Je suis réellement d'outre-tombe, et pas de commissions.

俺は、東洋全土で囲まれた壮麗な住居で、自分の大業を完成して、赫々とした隠遁を過した。俺は、俺の血液を攪拌した。再び、務めはこの手に戻った。これについては、夢みる事〔想像する事〕すら許されぬ。本当に墓場の向ふから来たこの俺だ、何の用事があるものか。

ところが、ランボオにおいては、かかる純粹行為としての自己の世界をなほ対象的にこれを見るところがあった。その限りにおいて何千行かのランボオの詩作品も生れ得たのであるが、またそこに *Sagesse de l'Orient* をめざしたランボオに *l'Occident* としての残滓を認めるわけだが、かかる如何なる意味においても相対化を、対象化を許さぬはずの自己の世界を、なほ一歩外に立って見る立場に立ったところに、ランボオの道化の意識が出てきたのである。そこに、人生を *comédie humaine* と見、*farce* と見る傾向が出てきたのであった。l'éché dramatique と見たのである。

Cf. Vies, III.

Dans un grenier où je fus enfermé à douze ans j'ai connu le monde, j'ai illustré la comédie humaine. Dans un cellier j'ai appris l'histoire.

俺は十二の時、閉じこめられた屋根裏部屋で、世間を知った、人間喜劇を図解した。酒倉で歴史を覚えた。

Cf. Mauvais Sang, p. 28.

Farce continue! Mon innocence me ferait pleurer. La vie

est la farce à mener par tous.

いっまでも続く道化芝居だ。俺は自分の単純無垢(「イノセンス」)に泣き出したくなる。人生とは萬人の手で事が運ばれる道化芝居だ。

Cf. Parade.

Maitres jongleurs, ils transforment le lieu et les personnes et usent de la comédie magnétique. Les yeux flambent, le sang chante, les os s'élargissent, les larmes et des filets rouges ruissellent. Leur raillerie ou leur terreur dure une minute, ou des mois entiers.

J'ai seul la clef de cette parade sauvage.

この手品師の巨匠等は、処も人も変形し、磁性の喜劇を使うのだ。眼は燃え、血は歌ひ、骨はふくれ、涙と赤い神経網はきらきら流れる。彼等の嘲弄であるか恐怖であるか、それは、一瞬と思へば、又、幾月も、うち続く。

この野性の道化芝居の鍵は、唯、俺一人が握ってる。

かかる、人生を farce と見る道化の意識が expression bouffonne et égarée をとらせたのである。これをもって、その決定的な理由とみなすことができるであらう。もちろん、ランボオの道化自体が一元絶対的な、想像をすら許さぬランボオ的世界との連関において出てきたものである故に、かかる expression bouffonne et égarée が出づるを得なかつた根柢には、前記のやうに、彼の世界が不思議底の世界であり、言語を超えた言説不可能の世界であり、さらには言説そのものを無意味とする世界であったことに基くわけであり、かつ、その思考が詩として

感覺的具體的思考であったことによる hallucinations, visions の表現形態をとったこと、言葉と絶対断絶をふくんだ自己の世界を言葉をもって、hallucinations, visions をもって語らうとしたところに、必然的にかかる expression bouffonne et égarée が出づるわけである。

Cf. Délires II, p. 55.

Puis j'expliquai mes sophismes magiques avec l'hallucination des mots !

それから俺は、俺の魔法的詭弁を言葉の幻想をもって説明したのだ。

〔未完〕

(一九七一年七月三〇日・受現)